

客家師傅話

廖德添 編著





師傅話

廖德添編著

台北 南大書局 出版

客家師傅話／廖德添編著。--二版。--臺北市：南
天，2001〔民90〕

面；公分。

ISBN 978-957-638-561-2（平裝）

1. 俗語—中國 2. 客家語—讀本

539.6

89017675

客家師傅話·附CD

新臺幣 600 元正

編著者 廖德添

插繪者 涂大為

發行人 魏德文

出版者 南天書局有限公司

地址 台北市羅斯福路3段283巷14弄14號

☎(02) 2362-0190 Fax:(02) 2362-3834

郵撥 01080538（南天書局帳戶）

網址 <http://www.smcbook.com.tw>

電子郵件 E-mail:weitw@smcbook.com.tw

國際書號 ISBN 978-957-638-561-2

版次 1999年10月初版1刷

2008年12月二版3刷

印刷者 國順印刷有限公司

著作權所有·翻印必究



客家師傳話

客語、福佬語、華語拼音音素比較表

[illegible]

註：「客語通用拼音」以第四屆國際客家學研討會由范文芳、余伯泉、羅肇錦、鍾榮富、古國順、陳寶賢、及魏德文(1998)共同提出的研究論文與寶島客家電台規劃的「客家台語教材」(1998)為基準(范文芳、邱善雄等主編，曾昌發、涂春景、彭德修、李喬、徐兆泉等審校)。台灣客家公共事務協會梁榮茂、客家雜誌黃子堯、寶島客家電台吳宏昌等共同籌置推動。

前 言

bài sàng táng dò lò nǐn gá zoi gù cām cín
頭擺後生，長透聽着老人家打嘴古個時，搵盡
m dó sūt siòng
多聽毋多識個話，佢兜等講了就在該想，有人在該
en sén cì yong è
應，然後大家大笑一場，當生趣個樣仔。

má gie àn
後來問老阿公：「汝兜講個係麼介話？恁生
趣！恁好笑？」經佢講說以後，正知佢兜講個安到
ón
「師傅話」。毋過還係無十分明瞭意思，最先恁着
sī fū fā lāu dò
係該兜做「師傅」個人講個職業「術語」，因為客
sut ngi
家人將有一技之長個木匠、泥水、看日仔個、行地
siong nai sùi kon ngit hang ti
理個、和尚、尼姑、割禾、蒔田工人、打灶頭、做
lí vō song nī gū gōt vō sī tīn dà zo tēu zo
衫個……都喊做佢等安到「師傅」，恁恁着佢兜之
sām
間講個有契合；講儕佬聽儕雙方熟絡個專業「術
· kie hap sa táng sūng fōng suk lok
語」，後來再進一步研究，也請問鄉紳老人家正知
ngiēn giu hōng siin
「師傅話」毋係佢等師傅間個專利話。
zón lí

對「師傅話」發生興趣後，盡注意聽，聽一

句，學一句，也抄一句，開始蒐集。越學越感覺「師傅話」係客家話中个精華，係先民日積月累生活經驗凝結个智慧結晶，每一句「師傅話」个涵義，愛用頭腦去想一番「心領神會」，其中「話中有話」个奧妙所在，往往會「會心」一笑。

「師傅話」係將一句話要緊个意思罔等唔講出來，分人對佢个話底背來想來揣。

「師傅話」差毋多係由兩部分組合完成爲一句，前半部係提示，像鈴仔（謎語），後半部係實底（謎底）。通常只講前半部，後半部留起來俾人想俾人揣。「師傅話」也就像北京話个「歇後語」、「俏皮話」。

「師傅話」底背有兜係帶有雙關語：例「貓拖糍—難戥爪=難擺脫糾纏个意思，先講「貓拖糍」分人去想後半部。貓用爪去拖（抓）糍粑，結果仰般？糍粑粘性當強，爪係粘到，難擲出來，所以後半部連想着，佢會用另一支爪去救，變成兩腳都陷

入糲粑肚去，非常難逃出來，成為「難𢳂爪」，就這情景也連想着的一件事情：像參加幫派，一牽入去，就「難擺脫佢兜个糾纏」个意思。

第二種係諧音。同音異字類，例：「伯公翻崩崗」——輾神 = 贊成。伯公係土地公神像，用木刻泥塑个，對崩崗頂翻下來，也講「輾下來」，所以後半句係「輾神」諧音成為「贊成」。朋友提議：

「大家來打鬥敘好麼？」有人就應講：「伯公翻崩崗」就係表示佢贊成。

第三類係有上缺下；例：「過時个月曆 = 無用」過時就係失去時效，當然變成廢物「無用」哩。

第四種係帶有「鈴仔」性質个，例：「七月半个鴨仔 = 唔知死」。因七月半係中元普渡，愛刷盡多个家畜做牲儀，抑係請人客，鴨仔這時當熟當肥，也在宰殺之列，佢兜還在水中戲耍，毋知死日將到。

以上四種都係將「師傅話」愛講个「主詞」^{kong}園起來，分人想，分人揣，^{ton}一旦揣出來，或者會意，^{fi yi}就感覺調皮，^{tiau}生趣，^{sén ci}使話語更加生動、活潑、^{tung fat pat bok giun}博君一笑。

頭擺先民生活單調；無戲院、無電影、收音^{dan tiau hi yen tien yang sù yim}機、^{gi}電視等^{sii}休閑娛樂，^{hiu han ngu lok}來調節（劑）^{tiau ziet}身心情緒，^{zi}所以先民除忒「唱山歌」^{cii ngu}自娛娛人以外，就係講「師傅話」^{tiau}做「鈴（亮）仔」，來揣，來調節單調个生活，來消除日爬夜蹶个^{pa ya kiet kioi tiám}瘰癧，^{mèu zi vang sén}妙趣橫生，大笑一番，當做茶餘飯後个^{ca yi fan heu séu kièn ti}消遣話題，對佢兜日常生活有不可磨滅个^{mo miet yang hong}影響。

今晡日客家族群，^{cuk kiun}有一隻重大課題，也係現代客家人个^{ngièn}一大使命，眼看客家話，日見日消失，^{mien}面臨存亡絕跡个危機。特別係這歷代流傳下來、^{vat}滑稽、^{hi}生趣、優美、充滿智慧結晶个「師傅話」。^{giat zin}現代後生人既經當少聽到，母知佢个奧妙，以致母曉得講，當然也母會用，^{sit}真可惜。保存客家話係每一

個客家人推毋忒个義務，希望大家共下來教後輩，
常常來用佢，使客家話个精華「師傅話」會代代相
傳承下去。

「師傅話」係無價个寶，日常生活話語中摻一
兩句，使客家話更生動生趣，回味無窮，有待僇兜
毋單淨愛保存、更愛來發掘、蒐集、開拓，也愛教
後輩、知意思，能講能用能欣賞，爲了發揚客家話
个優美、生趣、僥將歷年來所蒐集抄錄起來个「師
傅話」整理成冊，並加以簡單个說明，以供各界參
考，希望能對保存客家母語有所幫助。因爲日據時
代核適鄉下，無讀着書，先天不足，光復後也因生
活所逼，以致後天條件也毋好，才疏學淺，思想無
深度，見識也狹窄，所寫个自屬粗淺平凡，也因年
事已高，頂頂碓碓，難免有當多遺漏錯誤个地方，
敬請客家鄉親前輩多多批評指導，並多提供資料，
充實內容。大家一條心志，共同打拚發揚「師傅
話」，使佢成爲客家話个清涼劑，逗笑个點心，來

美化僂客家族群个生活，係僱最大个願望。^{ngien mong}

本書蒙彭德修牧師、鄒運雄先生、詹國榮老師、徐兆泉老師等，在文字上、內容上盡多訂正、指點，在此深深表示承蒙感謝。也感謝南天書局魏德文先生个出版佬支持。

廖德添 敬筆

1998年11月23日

凡 例

- 一、本書以第一字筆劃數來編序。
- 二、主提示、實底和舉例全部用客家話（句子中有括弧是北京話說明）。說明、喻意用北京話。
- 三、舉例有兩條時，頭條是提供者的意思。
- 四、＝係諧音符號：音同字不一樣或音同意思不一樣。
- 五、客話字簡介：（北部客語腔是四縣音）

客家話常用字舉例

客家字	意 義	客家字	意 義
个 ge	的	吾 ngá	我的
今晡日 gín bú ngit	今天	身項 síin hong	身上
心舅 sím kiú	媳婦	佢 gi	他
毋係 m he	不是	佢兜 gi déu	他們
外背 ngoi boi	外面	囤 kong	藏
目珠 muk zú	眼睛	奈位 nai vi	那裏
先生 sín sàng	老師, 先生	委種 ve zùng	撒種
有兜 yíu déu	有些	其 giá	他的
汝 ngi	你	底背(肚) dí boi (dù)	裏面
汝兜 ngi déu	你們	係 he	是
旨 mang	還沒	若 ngiá	你的

客家字	意義	客家字	意義
若係 na he	若是	愛 oi	要
食忒 siit tet	吃完	爺娘 ya oi	父母
搵 láu	和	該 ge	那
恁 àn	這麼、很	該兜 ge déu	那些
恁樣 an ngiong	這樣	該儕 ge sa	那人
偈 ngai	我, 自己	盡, 當 cin, dóng	很, 最
偈兜、偈 ngai déu, én	我們	麼人 mà ngin	誰
婦娘 bú ngiong	妻子, 內人	麼介 mà ngin	什麼
哩 lè	了	樣般 ngiòng bán	如何
做得 zo det	可以	瞞目仔 mó muk è	瞎眼
婦人家 fu ngin gá	已婚婦女	應 en	回答
惜 siak	愛	總係 zùng he	但是
細妹仔 se moi è	小姐, 女孩子	遽 giak	快
這下 yà ha	現在	還旨 han mǎng	尚未
這位 yà vi	這裡	搵仔 lai è	兒子
惱 náu	討厭	轉去 zòn hi	回去
無 mo	沒有、不	趨 giuk	趕迫

講話个藝術

少講責備个話，多講感謝个話；

責備帶來怨恨，感謝生出智慧。

少講誚難个話，多講尊重个話；

誚難顯出看輕，尊重增加瞭解。

少講拒絕个話，多講關懷个話；

拒絕造成對立，關懷得到友誼。

少講命令个話，多講商量个話；

命令勉強接受，商量正係領導。

少講批評个話，多講鼓勵个話；

批評造成反感，鼓勵激發信心。

目 次

前 言	v
凡 例	xv
一畫	1
一(2)	
二畫	5
七(6) 二(6) 人(7) 入(8) 八(8) 刀(9) 十(9)	
三畫	13
三(14) 下(21) 上(21) 乞(22) 大(25) 女(28) 山(29)	
四畫	31
中(32) 井(32) 五(33) 六(33) 公(36) 天(36) 夫(38)	
孔(38) 心(40) 手(40) 日(41) 木(41) 毛(42) 水(43)	
火(47) 牛(49) 王(51)	
五畫	53
仙(54) 包(54) 出(54) 北(54) 半(55) 去(58) 司(58)	
只(59) 四(59) 外(60) 尼(60) 布(61) 打(62) 本(64)	
瓜(64) 甘(65) 生(65) 用(67) 田(67) 白(68) 目(68)	
石(69) 禾(70)	
六畫	71
企(72) 光(72) 全(72) 冰(73) 吊(73) 旨(74) 圳(74)	
好(74) 年(75) 有(76) 死(76) 江(77) 汐(77) 竹(78)	
米(79) 羊(79) 老(79) 肉(94) 行(94)	

七畫 95

作(96) 伯(96) 冷(100) 別(101) 利(102) 卵(102)
 吞(103) 坐(103) 宋(104) 尿(104) 床(105) 扯(105)
 杖(105) 杉(106) 杓(106) 沙(106) 灶(107) 男(108)
 秀(109) 肚(109) 芋(110) 豆(111) 走(111)

八畫 113

乳(114) 兩(114) 卒(116) 到(116) 和(117) 姊(118)
 屈(118) 拂(119) 放(119) 林(120) 泥(121) 河(121)
 油(122) 牀(123) 狗(123) 狐(128) 空(129) 辱(129)
 花(129) 長(130) 阿(132) 雨(143) 青(143)

九畫 145

前(146) 剃(146) 南(146) 咬(147) 城(147) 姜(148)
 屎(149) 屋(151) 眉(151) 後(152) 春(153) 洗(154)
 爲(155) 皇(155) 相(156) 搥(157) 孩(157) 秋(158)
 背(159) 茄(161) 衫(161) 面(162) 風(162) 飛(163)
 食(163)

十畫 167

借(168) 倒(168) 剖(169) 唐(169) 埔(169) 孫(169)
 家(170) 拿(170) 捉(171) 旅(171) 書(171) 桐(171)
 氣(172) 海(172) 烏(173) 畚(174) 砧(175) 神(175)
 笑(176) 粉(176) 紙(176) 缺(177) 臭(177) 疴(178)
 草(179) 蚊(180) 討(181) 酒(181) 釘(181) 閃(181)
 馬(182) 高(182) 鬼(183)

十一畫 185

做(186) 偷(187) 啉(187) 啞(188) 唸(190) 堵(190)
 基(190) 婦(190) 婚(191) 婁(192) 寅(192) 厠(193)
 崩(194) 張(195) 強(195) 教(196) 搥(196) 曹(196)

條(197) 牽(197) 細(197) 蛇(200) 被(200) 逛(201)
雪(201) 麥(201)

十二畫 203

單(204) 喉(204) 圍(204) 媚(204) 寒(205) 敢(205)
棺(206) 棋(208) 棚(208) 湖(208) 焙(209) 無(209)
猴(212) 發(213) 殮(214) 短(215) 稗(215) 等(216)
着(216) 菜(217) 腓(218) 蛤(218) 蛞(219) 買(219)
鈍(219) 開(220) 順(220) 黃(220)

十三畫 223

塑(224) 塘(224) 塚(224) 槌(225) 新(225) 會(227)
溫(227) 煨(228) 燂(228) 當(228) 睛(229) 矮(232)
碗(232) 筷(233) 聖(233) 腳(234) 落(236) 蜈(237)
跳(237) 違(237) 過(237) 隔(239)

十四畫 241

壽(242) 寡(243) 對(243) 蝸(243) 算(244) 蒙(245)
蜆(245) 銀(246) 銅(246) 鼻(246)

十五畫 247

劉(248) 擰(248) 暮(248) 熱(249) 瞎(249) 窮(250)
膝(250) 蕨(251) 蝦(251) 諸(252) 豬(252) 賣(257)
遮(258) 醃(258) 鞋(258) 駛(259)

十六畫 261

嘴(262) 學(262) 導(263) 屨(263) 擔(263) 擲(264)
樹(264) 橫(264) 燒(265) 燈(265) 燕(266) 瞞(267)
褲(267) 親(268) 貓(269) 賴(271) 閭(271) 頸(275)
頭(276) 鳴(277) 龍(278) 龜(279)

十七畫 281

彌(282) 應(282) 戲(282) 檀(283) 濫(283) 瞞(283)